

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume du quatrième dimanche de Carême, année C (31.3.2019) :
« Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur ! » Ps 34,9a (Ps 33 dans la Vulgate).

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche.

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

טַעֲמוּ וְרֵאוּ, כִּי-טוֹב יְהוָה (1)

טַעֲמוּ וְרֵאוּ כִּי-טוֹב יְהוָה (2)

Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple: *ta 'amu u-rə'u ki tov Adonay* « Goûtez et voyez qu'(est) bon le SEIGNEUR ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles): *ṭaʕāmū u-rəʔū kī-tōḇ Adonay*.

Explication des mots

1. טַעֲמוּ *ṭaʕāmū* « goûtez ». La racine est *ṭ-ʕ-m* (*tēt-ʕayin-mēm*) et le verbe est à l'impératif, deuxième personne du pluriel masculin.

2. וְרֵאוּ *u-rəʔū* « et voyez ». Le *waw* initial est la conjonction de coordination « et » (avec un changement phonétique de la forme de base *וַ wə-* en *וּ u-*). La racine *r-ʔ-h/y* (*rēš-ʔāleḥ-hē* ou étymologiquement *rēš-ʔāleḥ-yōd*) est le verbe « voir » à l'impératif, deuxième personne du pluriel masculin.

3. כִּי-טוֹב *kī* Littéralement « que bon », c'est-à-dire « qu'Il (le Seigneur) est bon ». Le mot polyvalent *kī* est ici la conjonction « que ». L'adjectif *tōḇ* signifie « bon ». L'ensemble *כִּי-טוֹב* *kī-tōḇ* constitue une seule unité d'accent, ce qu'indique le tiret (appelé *maqṣaf*) entre les deux mots; ainsi *kī* n'a pas d'accent propre et c'est l'adjectif *tōḇ* qui porte l'accent de l'ensemble, en l'occurrence l'accent appelé *מוֹנַח* *mūnaḥ*, signe en forme d'angle droit sous le *tēt* dans le texte avec les signes de cantillation (2). C'est un accent conjonctif, qui unit le mot en question au mot suivant (ici le tétragramme).

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

4. Le quatrième mot est le tétragramme qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église.

Ce beau verset est aussi un chant de communion, parce que la tradition de l'Église l'applique à l'Eucharistie, au Corps et au Sang du Christ. Puisseons-nous être présent au Seigneur quand nous Le recevons dans la Communion et goûter son Amour !

Les versets de la liturgie de ce dimanche

Ps 34 (Vulgate 33). Quatrième dimanche de carême, 31.3.2019. **(Ps 33 (34), 2-3, 4-5, 6-7)**

R/ Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur ! (cf. Ps 33, 9a)

2 Je bénirai le Seigneur en tout temps,	sa louange sans cesse à mes lèvres.
3 Je me glorifierai dans le Seigneur :	que les pauvres m'entendent et soient en fête !
4 Magnifiez avec moi le Seigneur,	exaltons tous ensemble son nom.
5 Je cherche le Seigneur, il me répond :	de toutes mes frayeurs, il me délivre.
6 Qui regarde vers lui resplendira,	sans ombre ni trouble au visage.
7 Un pauvre crie ; le Seigneur entend :	il le sauve de toutes ses angoisses.

Après le premier verset qui rattache le psaume à une circonstance précise (1S 21,14), les versets 2 à 22 commencent successivement selon l'ordre des lettres de l'alphabet hébreu (la lettre *waw* paraît manquer entre les versets 6 *hé* et 7 *zain*, à moins qu'on intercale entre eux le verset 6b qui commence par *waw*). C'est donc un des psaumes alphabétiques du psautier². Après la dernière lettre de l'alphabet (v. 22 *taw*), le verset supplémentaire v. 23 commence par la lettre *pé* (comme le verset 17). La liturgie de ce quatrième dimanche de carême nous présente les versets 2 à 7, (correspondant aux lettres *aleph*, *bet*, *guimel*, *daleth*, *hé*, *zain*), plus le v. 9 (lettre *tet*) qui sert de refrain (v. 9a).

Le psalmiste, David d'après le titre du psaume, dit toute sa reconnaissance au Seigneur parce qu'il est bon. Il appelle ses frères à s'associer à ses louanges, comme dans la prière eucharistique où nous adaptons le verset 4 quand nous disons : - Élevons notre cœur. – Nous le tournons vers le Seigneur.³

Contact : nadine.pavie18@gmail.com

² Les psaumes alphabétiques sont les Ps 9-10 ; 25; 34; 37; 111 et 112; 119; 145.

³ Dans la traduction liturgique de la Messe en hébreu des paroisses catholiques hébreophones en Israël, le verset 4 est textuellement conservé ici. http://catholic.co.il/index.php?option=com_content&view=article&id=1126&lang=en

Texte hébreu intégral du psaume 34

On peut écouter le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (Jérusalem 1912-1994) en pièce jointe.

- 1 לְדָוִד -- בְּשִׁנּוֹתָו אֶת-טַעְמוֹ, לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ; וַיִּגְרָשֶׁהוּ, וַיֵּלֶךְ.
- 2 אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת; תִּמְיֵד, תִּהְלֶתוּ בְּפִי.
- 3 בֵּיתְהוָה, תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי; יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וַיִּשְׁמְחוּ.
- 4 גִּדְלוּ לַיהוָה אֹתִי; וַנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.
- 5 דַּרְשֵׁתִי אֶת-יְהוָה וְעַנְנִי; וּמִכָּל-מְגוּרֹתַי הֲצִילָנִי.
- 6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרוּ; וּפְנִיָהֶם, אֶל-יַחְפָּרוּ.
- 7 זֶה עָנִי קָרָא, וַיהוָה שָׁמַע; וּמִכָּל-צָרוֹתָיו, הוֹשִׁיעוּ.
- 8 חָנָה מִלְּאֵד-יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו; וַיַּחֲלִצֵם.
- 9 טַעְמוּ וּרְאוּ, כִּי-טוֹב יְהוָה; אֲשֶׁרִי הִגַּבְר, יַחֲסֶה-בּוֹ.
- 10 יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קִדְשָׁיו: כִּי-אֵין מַחְסוֹר, לִירְאָיו.
- 11 כְּפִירִים, רָשׁוּ וְרָעִבוּ; וְדַרְשֵׁי יְהוָה, לֹא-יַחֲסְרוּ כָּל-טוֹב.
- 12 לְכוּ-בָנִים, שְׁמְעוּ-לִי; יִרְאֵת יְהוָה, אֲלִמְדַּכֶּם.
- 13 מִי-הָאִישׁ, הִחְפֵּץ חַיִּים; אֲהַב יָמִים, לְרְאוֹת טוֹב.
- 14 נֹצַר לְשׁוֹנֵד מֵרַע; וּשְׁפֹתֶיךָ, מִדְּבַר מֵרָמָה.
- 15 סוֹר מֵרַע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; בִּקְשׂ שְׁלוֹם וְרַדְפֶּהוּ.
- 16 עֵינֵי יְהוָה, אֶל-צַדִּיקִים; וְאַזְנָיו, אֶל-שׁוֹעֲתִים.
- 17 פְּנֵי יְהוָה, בְּעֵשִׂי רַע; לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרִם.
- 18 צַעֲקוּ, וַיהוָה שָׁמַע; וּמִכָּל-צָרוֹתֶם, הֲצִילֵם.
- 19 קָרוֹב יְהוָה, לְנִשְׁבָּרֵי-לֵב; וְאֶת-דַּכָּאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ.
- 20 רַבּוֹת, רַעוֹת צַדִּיק; וּמְכַלֵּם, יַצִּילֵנוּ יְהוָה.
- 21 שְׁמַר כָּל-עַצְמוֹתָיו; אַחַת מִהֵנָּה, לֹא נִשְׁבָּרָה.
- 22 תִּמּוֹתֶת רָשָׁע רָעָה; וְשִׁנְאֵי צַדִּיק יֶאֱשָׁמוּ.
- 23 פֹּדֶה יְהוָה, נַפְשׁ עֲבָדָיו; וְלֹא יֶאֱשָׁמוּ, כָּל-הַחֹסִים בּוֹ.

Voici le texte du Ps 34 en hébreu avec les signes de cantillation en plus des voyelles :

א לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אָבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשׁהוּ וַיִּלְךְ:
ב אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהַלְתּוּ בְּפִי:
ג בְּיְהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עַנְוִים וַיִּשְׁמְחוּ:
ד גִּדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי וַנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יִתְדָו:
ה דַּרְשׁוּתִי אֶת־יְהוָה וְעַנְנִי וּמְכַל־מְגִירוֹתִי הֲצִילֵנִי:
ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וַנְהָרוּ וּפְנִיָהֶם אֶל־יִחְפְּרוּ:
ז זֶה עָנִי קָרָא וַיִּתְהַלֵּל שָׁמַעַ וּמְכַל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ:
ח חָנָה מִלְּאֹד־יְהוָה סֹבֵיב לִירְאָיו וַיִּחַלְצֵם:
ט טַעְמוֹ וַרְאוּ כִי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִחְסֶה־בּוֹ:
י יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קֹדְשִׁי כִי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:
יא בְּפִירִים רָשׁוּ וַרְעִבוּ וְדָרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יִחְסְרוּ כָל־טוֹב:
יב לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֶל־מִדְּכֶם:
יג מִי־הָאִישׁ הֶחְפֵּץ חַיִּים אֲהַב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:
יד נָצַר לְשׁוֹנֵה מָרַע וּשְׁפָתָיֶה מִדְּבַר מְרָמָה:
טו סוֹר מָרַע וְעֲשֵׂה־טוֹב בִּקְשׁ שָׁלוֹם וַרְדֹּפְהוּ:
טז עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזַנּוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:
יז פְּנֵי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאָרֶץ זַכָּרָם:
יח צַעֲקוּ וַיִּתְהַלֵּל שָׁמַעַ וּמְכַל־צָרוֹתָם הֲצִילָם:
יט קָרוֹב יְהוָה לְנַשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דֹּכָאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
כ רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק וּמְכַלֵּם יִצְלָנוּ יְהוָה:
כא שִׁמְרׁ כָּל־עֲצָמוֹתָיו אֶתֶת מִתְּנֶה לֹא נִשְׁבָּרָה:
כב תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וּשְׁנֵאֵי צַדִּיק יֶאֱשָׁמוּ:
כג פְּדָה יְהוָה נַפְשׁ עַבְדּוֹ וְלֹא יֶאֱשָׁמוּ כָּל־הַחַסִּים בּוֹ: